



CHRIST CHURCH CATHEDRAL  
CONNECTICUT'S CATHEDRAL

# -CATEDRAL IGLESIA DE CRISTO-

Hartford, Connecticut

24 de Noviembre del 2024 | Ultimo Domingo después de Pentecostés

---

## -LITURGIA DE LA PALABRA-

Preludio

Instrumental

Himno de Entrada ~

" Juntos Como Hermanos"

F y C 530

### Aclamación

*Celebrante* Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo

*Pueblo* **Y bendito sea su reino ahora y por siempre. Amen.**

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

Gloria

Gloria A Dios

F y C # 100

*Estribillo*

Gloria a Dios en el cielo,

Y en la tierra paz

A los hombres que ama el Señor (*bis*)

Estrofa

1-Por tu inmensa gloria te alabamos

Te bendecimos, te adoramos

Te glorificamos, te damos gracias,

Señor Dios, Rey Celestial

2- Dios Padre todopoderoso,

Señor, Hijo único Jesucristo,

Señor Dios, Cordero de Dios,

Hijo de Padre.

3- Tú que quitas el pecado del mundo  
ten piedad de nosotros,

tú que quitas el pecado del mundo,  
atiende nuestra suplica,

tú que estas sentado

a la derecha de Dios Padre,

ten piedad de nosotros

4- Porque solo tú eres Santo,  
solo tú Señor

solo tú Altísimo Jesucristo,

con el Espíritu Santo

en la gloria de Dios Padre

## La Colecta

*Celebrante* El Señor sea con ustedes.

*Pueblo* **Y con tu Espíritu.**

*Celebrante* Oremos.

Dios omnipotente y eterno, cuya voluntad es restaurar todas las cosas en tu muy amado Hijo, el Rey de reyes y Señor de señores: Concede, de tu piedad, que todos los pueblos de la tierra, divididos y esclavizados por el pecado, sean libertados y unificados bajo su reino de amor; quien vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. Amén.

*Pueden tomar asiento para escuchar las lecturas de las Sagradas Escrituras.*

### Primera Lectura

*2 Samuel 23:1-7*

Éstas son las últimas palabras de David: «David, el hijo de Jesé, el hombre a quien Dios ha enaltecido, el rey escogido por el Dios de Jacob, el dulce cantor de himnos de Israel ha declarado:» El Espíritu del Señor habla por medio de mí; su palabra está en mi lengua. El Dios de Israel ha hablado; el Protector de Israel me ha dicho: “El que gobierne a los hombres con justicia, el que gobierne en el temor de Dios, será como la luz de la aurora, como la luz del sol en una mañana sin nubes, que hace crecer la hierba después de la lluvia.” Por eso mi descendencia está firme en Dios, pues él hizo conmigo una alianza eterna, totalmente reglamentada y segura. Él me da la victoria completa y hace que se cumplan todos mis deseos. Pero todos los malhechores serán como espinos desechados, que nadie toma con la mano. Para tocarlos, se toma un hierro o una lanza, y se les echa en el fuego para que se quemen por completo.»

El lector/a dice: Palabra del Señor.

*El Pueblo responde:* **Demos gracias a Dios.**

### Salmo 132:1-13

*Memento Domine*

- 1 Acuérdate, oh Señor, de David, \*  
y de todas sus aflicciones;
- 2 De cómo juró al Señor, \*  
e hizo voto al Poderoso de Jacob:
- 3 “No entraré bajo el techo de mi casa, \*  
ni subiré a mi lecho;
- 4 No daré sueño a mis ojos, \*  
ni a mis párpados adormecimiento;
- 5 Hasta que halle un lugar para el Señor, \*  
una morada para el Poderoso de Jacob”.
- 6 “¡El arca! Oímos que estaba en Efrata, \*  
la hallamos en el campo de Jaar.

- 7 Vayamos a la habitación de Dios; \*  
postrémonos ante el estrado de sus pies”.
- 8 Levántate, oh Señor, al lugar de tu reposo, \*  
tú, y el arca de tu poder.
- 9 Que se vistan tus sacerdotes de justicia, \*  
que tus fieles canten de júbilo.
- 10 Por amor a David tu siervo, \*  
no vuelvas el rostro de tu Ungido.
- 11 El Señor ha jurado a David un juramento, \*  
y seguramente no se retractará:
- 12 “A uno de los hijos de tu cuerpo \*  
pondré sobre tu trono.
- 13 Si tus hijos guardaren mi pacto, y mis testimonios que yo les enseñaré, \*  
sus hijos también se sentarán sobre tu trono para siempre”;

## Segunda Lectura

*Revelación 1:4b-8*

Reciban ustedes gracia y paz de parte del que es y era y ha de venir, y de parte de los siete espíritus que están delante de su trono, y también de parte de Jesucristo, testigo fiel, que fue el primero en resucitar y tiene autoridad sobre los reyes de la tierra. Cristo nos ama, y nos ha librado de nuestros pecados derramando su sangre, y ha hecho de nosotros un reino; nos ha hecho sacerdotes al servicio de su Dios y Padre. ¡Que la gloria y el poder sean suyos para siempre! Amén. ¡Cristo viene en las nubes! Todos lo verán, incluso los que lo traspasaron; y todos los pueblos del mundo harán duelo por él. Sí, amén. «Yo soy el alfa y la omega,» dice el Señor, el Dios todopoderoso, el que es y era y ha de venir.

El lector/a dice: Palabra del Señor.

El Pueblo responde: **Demos gracias a Dios.**

*Ponerse de pie por favor si le es posible*

Himno gradual ~

El Señor Es Mi Pastor

F y C # 666

## El Evangelio~

*Celebrante* El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según  
*Pueblo* **Gloria a Ti, Cristo Señor.**

San Juan 18:33-37

Pilato volvió a entrar en el palacio, llamó a Jesús y le preguntó: ¿Eres tú el Rey de los judíos? Jesús le dijo: ¿Eso lo preguntas tú por tú cuenta, o porque otros te lo han dicho de mí? Le contestó Pilato: ¿Acaso yo soy judío? Los de tu nación y los jefes de los sacerdotes son los que te han entregado a mí. ¿Qué has hecho? Jesús le contestó: Mi reino no es de este mundo. Si lo fuera, tendría gente a mi servicio que pelearía para que yo no fuera entregado a los judíos. Pero mi reino no es de aquí. Le preguntó entonces Pilato: ¿Así que tú eres rey? Jesús le contestó: Tú lo has dicho: soy rey. Yo nací y vine al mundo para decir lo que es la verdad. Y todos los que pertenecen a la verdad, me escuchan.

El Evangelio del Señor.  
**Te alabamos, Cristo Señor.**

## El Sermón

Rev. Ramón García  
*Canónigo para Ministerios Latinos*

*Luego del sermón el Celebrante se pone de pie. Por favor ponerse de pie si le es posible.*

## El Credo Niceno

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible. Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin. Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

## Oracion del Pueblo IV

*El Diácono u otra persona:*

Oremos por la Iglesia y por el mundo.

Omnipotente Dios, concede que cuantos confesamos tu Nombre estemos unidos en tu verdad, vivamos unánimes en tu amor y manifestemos tu gloria en el mundo.

*Silencio*

Señor, en tu misericordia  
**atiende nuestra súplica.**

Dirige al pueblo de este país y de todas las naciones por caminos de justicia y paz, para que nos respetemos unos a otros y procuremos el bien común.

*Silencio*

Señor, en tu misericordia  
**atiende nuestra súplica.**

Danos reverencia por la tierra, que es creación tuya, para que utilicemos debidamente sus recursos en servicio de los demás y para tu honra y gloria.

*Silencio*

Señor, en tu misericordia  
**atiende nuestra súplica.**

Bendice a aquéllos cuyas vidas están unidas a las nuestras, y concede que sirvamos a Cristo en ellos y nos amemos unos a otros, así como él nos ama.

*Silencio*

Señor, en tu misericordia  
**atiende nuestra súplica.**

Consuela y sana a todos aquéllos que sufren en cuerpo, mente o espíritu; en sus tribulaciones dales valor y esperanza, y llévalos al gozo de tu salvación.

*Silencio*

Señor, en tu misericordia  
**atiende nuestra súplica.**

Encomendamos a tu misericordia a todos los difuntos, para que tu voluntad se cumpla en ellos; y te pedimos que nos hagas partícipes con todos tus santos de tu reino eterno.

*Silencio*

Señor, en tu misericordia  
**atiende nuestra súplica.**

*El Celebrante añade una Colecta final.*

Omnipotente y eterno Dios, que gobiernas todas las cosas en el cielo y en la tierra: Acepta misericordiosamente las oraciones de tu pueblo y fortalécenos para hacer tu voluntad; mediante Jesucristo nuestro Señor. Amén.

## Confesión de Pecado

*Celebrante* Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

*Puede guardarse un período de silencio.*

*Ministro y Pueblo:*

Dios de misericordia,  
confesamos que hemos pecado contra ti  
por pensamiento, palabra y obra,  
por lo que hemos hecho  
y lo que hemos dejado de hacer.  
No te hemos amado con todo el corazón;  
no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos.  
Sincera y humildemente nos arrepentimos.  
Por amor de tu Hijo Jesucristo,  
ten piedad de nosotros y perdónanos;  
así tu voluntad será nuestra alegría  
y andaremos por tus caminos,  
para gloria de tu Nombre. Amén.

*Celebrante* Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. Amén.

## La Paz

*Celebrante* La paz del Señor sea siempre con ustedes.

*Pueblo* **Y con tu Espíritu.**

*Los clérigos y el Pueblo pueden saludarse mutuamente.*

## Himno de Paz

Oracion De San Francisco

F&C # 734

## Anuncios y Bienvenida ~

*Sigue el Versículo de Ofertorio*

*Celebrante* Anden en amor, como también Cristo nos amó, y se entregó a sí mismo por nosotros, ofrenda y sacrificio a Dios. *Efesios 5:2*

*El Pueblo se pone de pie*

## Himno del Ofertorio ~

Te Presentamos

F&C #557

Presentación de la Ofrendas

*Celebrante* Todo es tuyo oh, Señor

*Pueblo* Y de lo tuyo te damos.

*Celebrante y pueblo, puestos de pie cantan*

## DOXOLOGIA

A la Divina Trinidad, unidos todos alabad

Con alegría y gratitud

Su amor y gracias celebrad. Amen

## -LA SANTA EUCARISTÍA-

### Plegaria Eucarística A

*Por favor ponerse de pie si le es posible.*

*Celebrante* El Señor sea con ustedes.

*Pueblo* Y con tu espíritu.

*Celebrante* Elevemos los corazones.

*Pueblo* Los elevamos al Señor.

*Celebrante* Demos gracias a Dios nuestro Señor.

*Pueblo* Es justo darle gracias y alabanzas.

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

*Prefacio del Día del Señor: de Dios Espíritu Santo.*

Porque por medio del agua y del Espíritu Santo nos has hecho un pueblo nuevo en nuestro Señor Jesucristo, para manifestar tu gloria en todo el mundo.

Por tanto, te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

*Celebrante y Pueblo:*

**Santo**

Santo Melódico

F y C #109

Santo, Santo, Santo  
Santo es el Señor  
Dios del universo.  
Llenos están el cielo  
Y la tierra de tu gloria

**Hosanna, hosanna, hosanna en el cielo (x2)**  
Bendito el que viene,  
En el nombre del Señor.

**Hosanna, hosanna, hosanna en el cielo (x2)**

*El Celebrante continúa:*

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío". Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

*Celebrante y Pueblo:*

**Cristo ha muerto.**

**Cristo ha resucitado.**

**Cristo volverá.**

*El Celebrante continúa:*

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu *Pueblo* el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin.

Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **Amén.**

## Padre Nuestro

*Oremos como nuestro Señor Jesucristo nos enseñó. (Cantado)*

*Pueblo y Celebrante:*

Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre,  
venga tu reino,  
hágase tu voluntad,  
en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día.  
Perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden.

No nos dejes caer en tentación  
y líbranos del mal.  
Porque tuyo es el reino,  
tuyo es el poder,  
y tuya es la gloria,  
ahora y por siempre. Amén.

## Fracción del Pan

*Se guarda un momento de silencio.*

*Celebrante* ¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros;  
*Pueblo* ¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!

*El Celebrante hace la siguiente invitación:*

Los Dones de Dios para el *Pueblo* de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

*Todas las personas bautizadas están invitadas a recibir la comunión. Si usted no desea recibir la comunión, puede acercarse para recibir una bendición, simplemente cruce sus brazos en su pecho.*

## Himno de Comunión

Ven Al Banquete

F&C # 570

## Oración después de la Comunión

*Celebrante y Pueblo:*

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

## La Bendición

*Celebrante*

Que la bendición de Dios Todopoderoso: Padre, Hijo y Espíritu Santo, sea con ustedes, hoy y permanezca para siempre. **Amén.**

## Himno Salida

Nuestros Hogares Bendice

F y C # 744

## La despedida

*Celebrante* ¡Aleluya! ¡Aleluya! Salgamos en nombre de Cristo.  
*Pueblo* **Demos gracias a Dios. ¡Aleluya!**

## Postludio

Instrumental

**Derechos de autor de la música:** Juntos Como Hermanos, 354, Lourdes C. Montgomery, 1975-1958, OCP. Gloria a Dios, 100, Mauricio Centero y José Córdova, 1963-2001-2009, OCP. El Señor es mi Pastor, 666, Arsenio Córdova, 1944-1999, OCP. Santo Melódico, 109, Alejandro Mejía y San Pablo, 1937-1974, OCP. Ven Al Banquete, 570, Pía Moriarry, Jaime Cortez y Bob Hurd, 1948-1963-1994, OCP, Nuestros Hogares Bendice, 744, Carlos Castaneda y José Antonio Rubio, OCP, Te Presentamos, 557, Juan A. Espinosa, 1940, OCP, Oracion de San Francisco, 734, Sebastián Temple, 1967-2003OCP

## BIENVENIDOS/AS!

### Si nos visitan por primera vez

Nos gustaría mantenerlos informados de las maravillosas bendiciones que experimentamos en esta casa de oración.

Para informaciones de su interés, favor preséntese a la Deana Howell y/o Canon Tony, **(860) 324-3357**  
estamos para servirles y responder a sus preguntas.

## ANUNCIOS

**Miercoles 6:30 pm** Devocional y Estudio Bíblico en Zoom  
(Meeting ID:857 2795 2590) (Password:Feliz)

**Domingos 11:15-12:15 am, Orientacion sobre proceso para:**

Primera Comunión, Bautismo, Confirmaciones y Recepciones,  
lector laico, Ugier, Acolito/a, Ministro del Altar,

Los estudios biblicos de los miercoles, (Zoom) entran en receso en diciembre, se reanudan en  
enero 2025

La fecha del 19 de diciembre, es la ultima del 2024, para los estudios biblicos en los hogares

Los almuerzo de miercoles de Adviento inician a las 6:00 pm, el dia 4 de diciembre

**Jueves 5 de diciembre**, estudio biblico en casa del Sr. Roberto Burgos, 7pm

**Retiro Espiritual de Adviento**, el 8 de diciembre, de 8:30-1:30 pm

Domingo 25, dia de Navidad, Celebracion Eucaristica, Hora 10:00 am

# CATEDRAL IGLESIA DE CRISTO

*Una Iglesia Episcopal en la Comunión Anglicana*



CHRIST CHURCH CATHEDRAL  
CONNECTICUT'S CATHEDRAL

Rvdmo. Jeffrey W. Mello, Obispo Diocesano  
Rvdma. Laura J. Ahrens, Obispo Sufragánea  
Muy Rev. Miguelina Howell, Deana  
Rev. Ramon Antonio Garcia, Canonigo para Ministerios Latinos  
Marianne Vogel, Directora de Música  
Nelson Mena, Coordinador de Música  
Pedro Cirilo Coral, Coordinador de Música  
John Scott, Sacristán,  
Gilbeean Scott, Nagda Echevarria y Ramón Echevarria, Gremio del Altar  
Amy Diaz y Karen Diaz, Asistentes Técnicos  
Nagda Echevarria, Mary Oliveros, Evelyn Diaz y Cecilia Valencia, Lectores  
Roberto Burgos, Letanista  
Sigfredo Ossa y Lucy Ossa, Ujieres

## PERSONAL DE LA CATEDRAL

Katherine Frisoli, Coordinadora de Publicidad  
Cindy Hursty, Contadora y Gerente de Oficina  
David Borawski, Gerente de Propiedades  
Marianne Vogel, Directora de Música  
Gregory Simmons, Asistente de Oficina y  
Coordinador de Eventos

John Scott, Sacristán  
Pedro Cirilo Coral, Coordinador de Música en Español  
Nelson Mena, Coordinador de Música en Español  
Pedro Cirilo Coral, Custodio  
Sean Glenn, Asistente de Oficina

*Desde el año 1762, esta comunidad cristiana se ha reunido para el culto.  
Para aprender más acerca de los ministerios que compartimos en este lugar,  
se le invita a hablar con los clérigos o feligreses después del servicio.*

---

En caso de alguna emergencia pastoral por favor comuníquese con el  
Rvdo. Ramón Antonio García, al No. 860-324-3357, También puede  
comunicarse con el por correo electrónico; [canongarcia@cccatedral.org](mailto:canongarcia@cccatedral.org)

## CHRIST CHURCH CATHEDRAL

45 Church Street  
Hartford, CT 06103  
[office@cccatedral.org](mailto:office@cccatedral.org)  
860-527-7231 x109  
[www.cccatedral.org](http://www.cccatedral.org)